93

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 61/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. února 2011 byly Správním výborem Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR)[1]) Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijaty změny článků 1, 8, 10 a 11 a přílohy 6 Úmluvy TIR.

Změny Úmluvy TIR vstoupily v platnost pro všechny smluvní strany dne 13. září 2012.

Anglické znění změn Úmluvy TIR a jejich překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR (Úmluva TIR) přijatá v Ženevě dne 14. listopadu 1975 byla vyhlášena pod č. 61/2008 Sb. m. s. Změny Úmluvy TIR byly vyhlášeny pod č. 92/2011 Sb. m. s., č. 93/2011 Sb. m. s. a č. 37/2012 Sb. m. s.

Amendment to the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) of 14 November 1975

Amendment valid from 13 September 2012

On 19 May 2011 the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) adopted proposals of amendments to Articles 1, 8, 10, 11 and Annex 6 of the TIR Convention.

According to the UN Depositary Notification C.N.324.2012.TREATIES-XI.A.-16 the following amendments to the TIR Convention enter into force on **13 September 2012** for all Contracting Parties.

Article 1(q), line 1:

For 'approved' read 'authorised'

Article 1(q), line 2:

For 'surety' read 'guarantor'

Article 1(q):

After Article 1(q) insert a new paragraph (r) to read:

'(r) the term "international organisation" shall mean an organisation authorised by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organisation and functioning of an international guarantee system.'

Article 8, paragraph 1:

Modify paragraph 1 to read:

'1. The guaranteeing association shall undertake to pay up to the maximum of the guaranteed amount of the import and export duties and taxes together with any default interest due under the Customs laws and regulations of the Contracting Party in which an irregularity leading up to a claim against the guaranteeing association has been established in connection with a TIR operation. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.'

Article 8, paragraph 7:

Delete the text of paragraph 7

Article 10, paragraph 2, line 1:

For 'country' read 'Contracting Party'

Article 11, paragraph 1:

Modify paragraph 1 to read:

'1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities shall:

(a) notify the TIR carnet holder at his address indicated in the TIR carnet of the non-discharge;

(b) notify the guaranteeing association of the non-discharge.

The competent authorities shall notify the guaranteeing association with a maximum period of one year from the date of acceptance of the TIR carnet by those authorities or two years when the certificate of termination of the TIR operation was falsified or obtained in an improper or fraudulent manner.'

Article 11, paragraph 1:

After paragraph 1 insert a new paragraph 2 to read:

'2. Where the payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2, becomes due, the competent authorities shall, so far as possible, require payment from the person or persons liable for such payment before making a claim against the guaranteeing association.'

Article 11, paragraph 2:

Renumber paragraphs 2 and 3 to become paragraphs 3 and 4

Article 11, new paragraph 3:

Modify paragraph 3 to read:

'3. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, shall be made against the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was notified that the operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been falsified or obtained in an improper or fraudulent manner and not more than two years after that date. However, in cases of TIR operations which, during the abovementioned period of two years, become the subject of administrative or legal proceedings concerning the payment obligation of the person or persons referred to in paragraph 2 of this Article, any claim for payment shall be made within one year of the date on which the decision of the competent authorities or courts becomes enforceable.'

Article 11, new paragraph 4:

For the existing text read:

'4. The guaranteeing association shall pay the amounts claimed within a period of three months from the date when a claim for payment is made against it.

5. The sums paid shall be reimbursed to the guaranteeing association if, within a two-year period following the date on which the claim for payment was made against it, it has been established to the satisfaction of the competent authorities that no irregularity was committed in connection with the TIR operation in question. The two-year time limit may be extended in accordance with national legislation.'

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3, line 1:

For 'Customs authorities' read 'Contracting Parties'

Annex 6, Explanatory Note 0.8.5, line 1:

For 'the guarantee is questioned' read 'a payment request is made against the guaranteeing association'

Annex 6, Explanatory Note 0.8.7:

Delete Explanatory Note 0.8.7

Annex 6, Explanatory Note 0.10:

Renumber Explanatory Note 0.10 to become Explanatory Note 0.10–1

Annex 6, Explanatory Note 0.10–1:

After Explanatory Note 0.10–1 insert a new Explanatory Note 0.10–2 to read:

'0.10–2 The phrase "or no termination has taken place" includes those situations where the certificate of termination has been falsified.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–1:

For the existing text read:

'0.11–1 The method of notification in writing is left to national legislation.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–2:

For the existing text read:

'0.11–2 The efforts to be made by the competent authorities to require payment from the person or persons liable shall include, at least, the sending of the claim for payment to the TIR carnet holder, at his address indicated in the TIR carnet, or the person or persons liable, if different, established in accordance with national legislation. The claim for payment to the TIR carnet holder may be combined with the notification referred to in paragraph 1(a) of this Article.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–3:

For the existing text read:

'0.11–3–1 In deciding whether or not to release the goods or vehicle, competent authorities should not, when they have other means in law of protecting the interests for which they are responsible,

be influenced by the fact that the guaranteeing association is liable for the payment of duties, taxes and default interest payable by the holder of the carnet.

0.11–3–2 The competent authorities may inform the guaranteeing association that administrative or legal proceedings concerning the payment obligation were initiated. In any event, the competent authorities shall inform the guaranteeing association of such proceedings that may be terminated after the two-year time limit before that time limit has expired.'

Annex 6, Explanatory Note 0.11–4:

Add a new Explanatory Note 0.11–4 to read:

'0.11–4 If a guaranteeing association is asked, in accordance with the procedure set out in this Article, to pay the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2, and fails to do so within the time limit of three months prescribed by the Convention, the competent authorities may rely on national regulations in requiring payment of the sums in question because what is involved in such cases is a failure to carry out a contract of guarantee entered into by the guaranteeing association under national law. The time limit also applies in the event that the guaranteeing association, on receipt of the claim, consults the international organisation referred to in Article 6, paragraph 2, over its position concerning the claim.'

Annex 6, Explanatory Note 0.28:

Renumber Explanatory Note 0.28 to become Explanatory Note 0.28–1

After Explanatory Note 0.28–1 insert a new Explanatory Note 0.28–2 to read:

'0.28–2 This Article provides that the termination of a TIR operation shall be subjected to the goods being placed under another Customs procedure or another system of Customs control. This includes clearing the goods for home use (either full or conditionally), the transfer across the border to a third country (export), or to a free zone, or the storage of the goods in a place approved by the Customs authorities while awaiting the declaration for another procedure.'

PŘEKLAD

Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975

Změna platná od 13. září 2012

Dne 19. 5. 2011 schválil Správní výbor Úmluvy TIR (1975) Evropské hospodářské komise - Organizace spojených národů (EHK OSN) návrh změn článků 1, 8, 10, 11 a přílohy 6 Úmluvy TIR.

Podle oznámení depozitáře OSN C.N.324.2012.TREATIES-XI.A.16 vstupují v platnost ode dne **13. září 2012** pro všechny smluvní strany tyto změny Úmluvy TIR

Čl. 1 písm. q) první řádek:

Místo „schválené" má být „oprávněné".

Čl. 1 písm. q) druhý řádek:

Netýká se českého znění (2).

Čl. 1 písm. q):

Za čl. 1 písm. q) se vkládá nové písmeno r), které zní:

„r) „mezinárodní organizací" organizace oprávněná správním výborem, aby převzala odpovědnost za účinnou organizaci a fungování mezinárodního systému jistot."

Čl. 8 odst. 1:

Odstavec 1 se mění takto:

„1. Záruční sdružení se zavazuje zaplatit maximální zajištěnou částku splatných dovozních a vývozních cel a poplatků zvýšených o případné úroky z prodlení, které by měly být uhrazeny podle celních předpisů a nařízení smluvní strany, ve které byla zjištěna nesrovnalost týkající se operace TIR vedoucí k nároku vůči záručnímu zrušení. Toto sdružení ručí za zaplacení výše uvedených částek společně a nerozdílně s osobami, které je dluží."

Čl. 8 odst. 7:

Odstavec 7 se zrušuje.

Čl. 10 odst. 2 první řádek:

Místo „země" má být „smluvní strany".

Čl. 11 odst. 1:

Odstavec 1 se mění takto:

„1. Jestliže operace TIR nebyla vyřízena, příslušné orgány

a) vyrozumí o nevyřízení operace držitele karnetu TIR na adrese uvedené v karnetu TIR;

b) vyrozumí o nevyřízení operace záruční sdružení.

Příslušné orgány vyrozumí záruční sdružení nejpozději do jednoho roku ode dne přijetí karnetu TIR těmito orgány nebo do dvou let v případě, kdy potvrzení o ukončení operace TIR bylo paděláno či získáno nekalým nebo podvodným způsobem."

Čl. 11 odst. 1:

Za odstavec 1 se vkládá nový odstavec 2, který zní:

„2. Při splatnosti částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 mají příslušné orgány, dříve než svůj nárok uplatní vůči záručnímu sdružení, pokud možno požádat o zaplacení osobu nebo osoby, které je přímo dluží."

Čl. 11 odst. 2:

Odstavce 2 a 3 se označují jako odstavce 3 a 4.

Čl. 11 nový odst. 3:

Odstavec 3 se mění takto:

„3. Žádost o zaplacení částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 se zasílá záručnímu sdružení nejdříve tři měsíce poté, co bylo toto sdružení vyrozuměno o nevyřízení operace TIR nebo o tom, že potvrzení o ukončení operace TIR bylo paděláno či získáno nekalým nebo podvodným způsobem, a nejpozději do dvou let od téhož dne. V případě operací TIR, které byly ve výše uvedené dvouleté lhůtě předány k správnímu nebo soudnímu řízení v souvislosti s platební povinností osoby nebo osob uvedených v odstavci 2 tohoto článku, se žádost o zaplacení zasílá do jednoho roku ode dne, kdy rozhodnutí příslušných orgánů nebo soudní rozhodnutí nabylo právní moci."

Čl. 11 nový odst. 4:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„4. Záruční sdružení zaplatí požadované částky ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy byla žádost o úhradu uplatněna.

5. Uhrazené částky budou sdružení vráceny, jestliže se do dvou let ode dne uvedeného na žádosti o zaplacení ke spokojenosti příslušných orgánů prokáže, že při dané operaci TIR nedošlo k žádné nesrovnalosti. Dvouletá lhůta může být prodloužena v souladu s vnitrostátními právními předpisy."

Příloha 6, vysvětlivka 0.8.3 první řádek:

Místo „Celním orgánům" má být „Smluvním stranám".

Příloha 6, vysvětlivka 0.8.5 první řádek:

Místo „záruka požadována za" má být „záručnímu sdružení zaslána žádost o zaplacení".

Příloha 6, vysvětlivka 0.8.7:

Vysvětlivka 0.8.7 se zrušuje.

Příloha 6, vysvětlivka 0.10:

Vysvětlivka 0.10 se označuje jako vysvětlivka 0.10–1.

Příloha 6, vysvětlivka 0.10–1:

Za vysvětlivku 0.10–1 se vkládá nová vysvětlivka 0.10–2, která zní:

„0.10–2 Slovní spojení „nebo že k ukončení operace nedošlo" zahrnuje případy, kdy potvrzení o ukončení operace bylo padělano."

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–1:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„0.11–1 Způsob písemného oznámení stanoví vnitrostátní právní předpisy."

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–2:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„0.11–2 Úsilí, jež mají příslušné orgány vynaložit s ohledem na žádost o zaplacení osobou nebo osobami, které příslušnou částku dluží, zahrnuje přinejmenším zaslání žádosti o zaplacení držiteli karnetu TIR na adresu uvedenou v karnetu TIR nebo osobě či osobám, které příslušnou částku dluží (pokud se liší), určeným v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Žádost o zaplacení určenou držiteli karnetu TIR je možno spojit s oznámením uvedeným v odst. 1 písm. a) tohoto článku."

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–3:

Stávající text se nahrazuje tímto:

„0.11–3–1 Rozhodují-li příslušné orgány o tom, zda mají zboží nebo vozidla uvolnit, neměly by se nechat ovlivnit tím, že záruční sdružení odpovídá za úhradu cel, poplatků a úroků z prodlení, které dluží držitel karnetu, jestliže jim jejich právní předpisy poskytují jiné prostředky k zajištění ochrany zájmů, jež jsou povinny hájit.

0.11–3–2 Příslušné orgány mohou záruční sdružení informovat o zahájení správního nebo soudního řízení v souvislosti s platební povinností. Příslušné orgány každopádně před uplynutím uvedené lhůty vyrozumí záruční sdružení o řízení, jež může být ukončeno po dvouleté lhůtě."

Příloha 6, vysvětlivka 0.11–4:

Vkládá se nová vysvětlivka 0.11–4, která zní:

„0.11–4 Je-li v souladu s postupem podle tohoto článku záruční sdružení požádáno o zaplacení částek uvedených v čl. 8 odst. 1 a 2 a neučiní-li tak sdružení v tříměsíční lhůtě stanovené úmluvou, mohou příslušné orgány požadovat zaplacení uvedených částek na základě vnitrostátních předpisů, neboť v takovém případě se jedná o neplnění záruční smlouvy podepsané záručním sdružením podle vnitrostátních právních předpisů. Tato lhůta se použije rovněž v případě, kdy záruční sdružení po obdržení žádosti konzultuje mezinárodní organizaci uvedenou v čl. 6 odst. 2 ohledně jejího postoje k žádosti."

Příloha 6, vysvětlivka 0.28:

Vysvětlivka 0.28 se označuje jako vysvětlivka 0.28–1.

Po vysvětlivce 0.28–1 se vkládá nová vysvětlivka 0.28–2, která zní:

„0.28–2 Tento článek stanoví, že ukončení operace TIR je podmíněno propuštěním zboží do jiného celního režimu nebo jiného systému celního dohledu. To zahrnuje propuštění zboží pro domácí spotřebu (zcela nebo podmíněně), přepravu přes hranice do třetí země (vývoz) nebo do svobodného pásma či uskladnění zboží na místě schváleném celními orgány až do podání celního prohlášení pro jiný režim.“